Example 3.1.2 – Programme agreement

*Note: This is a real example of a programme agreement between Polish Red Cross and Recipient of Rental Assistance Support (Tenant) as part of the Ukraine 2022 response.*

**ENGLISH LANGUAGE – Translated Using DeepL**

**Support agreement for the financing of the costs of renting a dwelling**

Concluded on ............................................. w....................................................................... between:

between:

Polish Red Cross with its seat in Warsaw, ul. Mokotowska 14, 00-561 Warsaw, acting on the basis of the Act of 16 November 1964 on the Polish Red Cross (Journal of Laws No. 41, item 276) and the Statute of the Polish Red Cross approved by the Regulation of the Council of Ministers of 20 September 2011. (Journal of Laws of 2011 No. 217, item 1284), entered in the Register of associations, other social and professional organisations, foundations and independent public health care units of the National Court Register kept by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw XII Division of the National Court Register under the KRS number 0000225587, as a public benefit organisation, NIP: 526-025-04-81, REGON 007023731, represented by:

1. Honorata Krzywoń Director of the Mazovian Branch of the Polish Red Cross

2. Barbara Gałązka Chief Accountant of the Mazovian Branch of the Polish Red Cross

hereinafter referred to as PCK

a..................................................................................................................................................(name and surname) citizen of Ukraine with passport no.................................................... PESEL:..................................................., residing :.............................................................................................................................................................................

hereinafter referred to as the Beneficiary.

§1

1 The Polish Red Cross declares that it runs a programme of support for citizens of Ukraine who arrived legally, after 24 February 2022, on the territory of the Republic of Poland from the territory of Ukraine in connection with the warfare conducted on the territory of this country, consisting of financial support for renting a dwelling for the above-described persons.

(2) PCK shall provide financial support to the Beneficiary in terms of financing the rent of a dwelling that meets the housing needs of the Beneficiary's family within the scope, amount and period indicated in the content of this agreement.

(3) PCK declares that the financial support granted to the Beneficiary in order to finance the costs of renting the flat (including the costs of the lease, all charges resulting from the operation of the flat: charges for water consumption, electricity consumption, heating, waste disposal, etc.) amounts to a total of ...... PLN ( in words: ......), for the total period of 6 months. The above amount will be disbursed by PCK to the Beneficiary in tranches, upon fulfilment of the requirements set out in this Agreement, to the bank account indicated by the Beneficiary kept in the Polish zloty currency, in the territory of the Republic of Poland.

(4) The amount of support granted by PCK under this Agreement shall not exceed the amount indicated in paragraph 3 above. PCK shall not be responsible for any damage, in particular: destruction, devastation in the apartment being the subject of the lease, also in financial terms.

(5) PCK declares that the financial support indicated in this agreement shall not change in the event of a change in the amount of the rent or a change in the amounts of individual components of the rent, in particular when the amounts described above are increased.

(6) In the event of termination of the housing lease agreement entered into by the Beneficiary, this agreement shall be terminated.

(7) Neither PCK nor its agents shall be liable in any way to the Grantee and/or its dependants or any other person for any damage, loss or injury of any kind, direct or indirect, to any person or property in any way caused by or arising out of the provisions of this Agreement or any dispute between the Grantee and the Landlord of the residential premises occupied by the Grantee.

§2

(1) In order to obtain the first tranche containing: the rent for one month and the amount of the deposit for the rent of the dwelling, the Beneficiary is obliged to provide PCK with one copy of the lease agreement for the dwelling, signed by the Landlord and the Tenant, the rent of which will be financed by PCK, within 2 (two) days of its conclusion.

(2) The Beneficiary shall be obliged, in case of a change in the content of the lease agreement, to immediately inform PCK of this fact and to deliver within 2 ( two ) days the lease agreement containing the changed content.

(3) After obtaining the first tranche, in order to obtain subsequent tranches, the Beneficiary is obliged, each time, to fulfil the following conditions jointly:

a. forwarding to the PCK, by the 10th of each month at the latest, a confirmation that the Beneficiary has made a bank transfer of the amounts obtained from the previous tranche to the bank account of the Lessor indicated in the content of the lease agreement described above for the rental of the dwelling,

b. to occupy the dwelling and use it in accordance with the purpose indicated in the content of the lease agreement,

c. to allow a representative of the Polish Red Cross to visit the rented dwelling financed by the Polish Red Cross at any time,

d. not, during the period of receiving financial support from the PCK, obtain other support for the financing of the lease of the dwelling from the government, local authorities, NGOs or any other source.

§3

(1) The Beneficiary declares that he/she is a citizen of Ukraine and has arrived legally, after 24 February 2022, on the territory of the Republic of Poland from the territory of Ukraine due to the warfare conducted on the territory of this country.

(2) The Beneficiary declares that his or her family who will be living with him or her in the dwelling which is the subject of the lease agreement consists of:

a. ......................................................................................................................................................(first name, surname, date of birth, degree of relationship)

b. ......................................................................................................................................................(name, surname, date of birth, degree of relationship)

c. ......................................................................................................................................................(name, surname, date of birth, degree of relationship)

(3) The beneficiary declares that he/she will not make any demands or claims against PCK in case of non-fulfilment of the aforementioned conditions indicated in §1 and §2. 4.

(4) The Beneficiary declares that he/she is the owner of the bank account number:

(5) the Beneficiary declares that he/she will not sublet the flat that is the subject of PCK funding or any part of it to third parties.

(6) the Beneficiary declares that he/she understands that after a period of 6 months, as indicated in §1 above, the financial support for the financing of the costs of renting the apartment will be terminated and if he/she continues to occupy the apartment in question after this period PCK will not be obliged to continue to support the Beneficiary in financing the costs of renting the apartment.

§4

The Agreement shall be governed by Polish law.

§5

(1) All potential disputes arising under this agreement will be attempted to be resolved amicably, and in the event that such an agreement cannot be reached, the dispute will be settled by the court having jurisdiction over the seat of PCK.

(2) The Agreement has been drawn up and concluded in the Polish and Ukrainian languages. The Polish language version shall be binding for the Parties.

§6

The Agreement has been drawn up in two counterparts, one for each of the Parties.

Annexes:

1. the RODO clause

Honorata Krzywoń

Director of Mazovia Branch

Polish Red Cross Mazovia Branch Director

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

citizen of Ukraine

passport no. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

PESEL \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**POLISH LANGUAGE**

**Umowa wsparcia w zakresie finansowania kosztów najmu lokalu mieszkalnego**

Zawarta dnia ............................................. w....................................................................... pomiędzy:

pomiędzy:

Polskim Czerwonym Krzyżem z siedzibą w Warszawie, ul. Mokotowska 14, 00-561 Warszawa, działającym na podstawie ustawy z dnia 16 listopada 1964 r. o Polskim Czerwonym Krzyżu (Dz. U. Nr 41, poz. 276) oraz Statutu PCK zatwierdzonego rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 20 września 2011 r. (Dz. U. z 2011 r. Nr 217, poz. 1284), wpisanym do Rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji i samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie XII Wydział Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000225587, jako organizacja pożytku publicznego, NIP: 526-025-04-81, REGON 007023731, reprezentowanym przez:

1. **Honorata Krzywoń** Dyrektor Oddziału Mazowieckiego Polskiego Czerwonego Krzyża
2. **Barbara Gałązka** główna księgowa Oddziału Mazowieckiego Polskiego Czerwonego Krzyża

zwanym dalej ***PCK***

a………………………………………………………………………………………………………………………..………(imię i nazwisko) obywatelem Ukrainy legitymującym się paszportem nr…………………………………………… PESEL:..................................................., zamieszkałym :……………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

zwanym dalej ***Beneficjentem.***

**§1**

1. PCK oświadcza, iż prowadzi program wsparcia obywateli Ukrainy, którzy przybyli legalnie, po dniu 24 lutego 2022r. na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z terytorium Ukrainy w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium tego państwa, polegający na wsparciu finansowym wynajmu lokalu mieszkalnego dla powyżej opisanych osób.
2. PCK udziela wsparcia finansowego Beneficjentowi w zakresie finansowania czynszu najmu lokalu mieszkalnego zaspokajającego potrzeby mieszkaniowe rodziny Beneficjenta w zakresie, wysokości i okresie wskazanym w treści niniejszej umowy.
3. PCK oświadcza, iż wsparcie finansowe udzielone Beneficjentowi w celu finansowania kosztów najmu lokalu mieszkalnego (w tym kosztów najmu, wszelkich opłat wynikające z eksploatacji lokalu mieszkalnego: opłaty za zużycie wody, energii elektrycznej, ogrzewanie, wywóz odpadów, etc) wynosi łącznie …… zł ( słownie:……), przez łączny okres 6 miesięcy. Powyższa kwota zostanie wypłacona przez PCK Beneficjentowi w transzach, po spełnieniu określonych w niniejszej Umowie wymagań, na konto bankowe wskazane przez Beneficjenta prowadzone w walucie złoty polski, na terytorium Rzeczpospolitej.
4. Kwota wsparcia udzielona przez PCK w ramach niniejszej umowy nie przekroczy kwoty wskazanej w ust. 3 powyżej. Za wszelkie uszkodzenia, w szczególności: zniszczenia, dewastacje w lokalu mieszkalnym będącym przedmiotem najmu PCK nie ponosi odpowiedzialności, także w zakresie finansowym.
5. PCK oświadcza, iż wsparcie finansowe wskazane w niniejsze umowie nie ulegnie zmianie w przypadku zmiany kwoty czynszu lub zmiany kwot poszczególnych elementów składowych czynszu, w tym w szczególności, gdy wyżej opisane kwoty ulegną zwiększeniu.
6. W przypadku wypowiedzenia umowy najmu lokalu mieszkalnego zawartej przez Beneficjenta, niniejsza umowa ulega rozwiązaniu.
7. PCK ani jego przedstawiciele nie ponoszą żadnej odpowiedzialności wobec Beneficjenta i/lub osób pozostających na jego utrzymaniu lub jakiejkolwiek innej osoby za jakiekolwiek szkody, straty lub obrażenia jakiegokolwiek rodzaju, bezpośrednie lub pośrednie, wobec jakiejkolwiek osoby lub mienia w jakikolwiek sposób spowodowane lub wynikające z postanowień niniejszej Umowy lub jakimikolwiek sporami pomiędzy Beneficjentem i Wynajmującym lokal mieszkalny zajmowany przez Beneficjenta.

**§2**

1. W celu uzyskania pierwszej transzy zawierającej: czynsz za jeden miesiąc oraz kwotę kaucji za najem lokalu mieszkalnego Beneficjent jest zobowiązany do przekazania PCK jednego, podpisanego przez Wynajmującego oraz Najemcę egzemplarza umowy najmu lokalu mieszkalnego, którego czynsz najmu będzie finansowany przez PCK, w terminie 2 (dwóch ) dni od dnia jego zawarcia.
2. Beneficjent jest zobowiązany, w przypadku zmiany treści umowy najmu do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie PCK oraz dostarczenia w termie 2 ( dwóch) dni umowy najmu zawierającej zmienioną treść.
3. Po uzyskaniu pierwszej transzy, w celu uzyskania kolejnych transz Beneficjent jest zobowiązany, każdorazowo, do spełnienia łącznie poniższych warunków:
   1. przekazania do PCK najpóźniej do 10 dnia każdego miesiąca, potwierdzenia dokonania przez Beneficjenta przelewu bankowego kwot uzyskanych z poprzedniej transzy na konto bankowe Wynajmującego wskazane w treści opisanej powyżej umowy najmu tytułem najmu lokalu mieszkalnego,
   2. zajmowania lokalu mieszkalnego i korzystania z niego zgodnie z przeznaczeniem wskazanym w treści umowy najmu,
   3. umożliwiania przedstawicielowi PCK w dowolnym czasie wizytowania lokalu mieszkalnego będącego przedmiotem najmu, finansowanego przez PCK,
   4. nie uzyskiwania w okresie pobierania wsparcia finansowego od PCK innego wsparcia w zakresie finansowania najmu lokalu mieszkalnego od rządu, władz lokalnych, organizacji pozarządowych ani z innego źródła.

**§3**

1. Beneficjent oświadcza, iż jest obywatelem Ukrainy i przybył legalnie, po dniu 24 lutego 2022r. na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z terytorium Ukrainy w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium tego państwa.

2.Beneficjent oświadcza, iż w skład jego rodziny, która wraz z nim będzie zamieszkiwać lokal mieszkalnym będący przedmiotem umowy najmu wchodzą:

1. …………………………………………………………………………………………………………………………………...(imie, nazwisko, data urodzenia, stopień pokrewieństwa)
2. ……………………………………………………………………………………………………………………………………(imie, nazwisko, data urodzenia, stopień pokrewieństwa)
3. ……………………………………………………………………………………………………………………………………(imie, nazwisko, data urodzenia, stopień pokrewieństwa)

3. Beneficjent oświadcza, iż w przypadku niespełniania określonych powyżej warunków, wskazanych §1 oraz §2 nie będzie kierował wobec PCK żadnych żądań ani roszczeń.

4. Beneficjent oświadcza, iż jest właścicielem konta bankowego o numerze:

5. Beneficjent oświadcza, iż nie podnajmuje mieszkania będącego przedmiotem finansowania przez PCK ani jego części osobom trzecim.

6. Beneficjent oświadcza, iż rozumie, że po okresie 6 miesięcy, wskazanym w §1 powyższej wsparcie finansowe w zakresie finansowania kosztów najmu lokalu mieszkalnego zostanie zakończone i jeśli po tym okresie będzie on nadal zajmował przedmiotowy lokal PCK nie będzie zobowiązane do dalszego wspierania Beneficjenta w zakresie finansowania kosztów najmu lokalu.

**§4**

Umowa podlega prawu polskiemu.

**§5**

1. Wszystkie ewentualne sprawy sporne wynikłe na gruncie niniejszej umowy strony będą się starały rozwiązywać na drodze polubownej, a w razie gdy porozumienia takiego nie da się osiągnąć, spór rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby PCK.

2. Umowa została sporządzona i zawarta w języku polskim oraz ukraińskim. Wiążąca dla Stron jest polska wersja językowa.

**§6**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Załączniki:

1. Klazula RODO

**Honorata Krzywoń**

Dyrektor Oddziału Mazowieckiego

Polskiego Czerwonego Krzyża

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

obywatel Ukrainy

paszport nr \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

PESEL \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ukrainian Language**

**Договір про фінансуванню витрат на оренду житла**

Укладений \_\_\_\_/\_\_\_\_/2023 в місті \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ між:

Польським Червоним Хрестом, який знаходиться в Варшаві, ul. Mokotowska 14, 00-561, що діє на підставі закону від 16 листопада 1964 року про Польський Червоний Хрест (Реєстр Законів № 41, poz. 276) і Статуту ПЧХ, затвердженого постановою Ради Міністрів від 20 вересня, 2011 р. (Реєстр Законів 2011 р., № 217, поз. 1284), внесений до Реєстру товариств, інших громадських і професійних організацій, фондів та незалежних державних закладів охорони здоров’я Національного судового реєстру, який веде Окружний суд за місто Варшава у Варшаві, 12-й відділ Національного судового реєстру за номером KRS 0000225587, як громадська організація, NIP: 526-025-04-81, REGON 007023731, в особі

1. Гонората Крживонь –Директор Мазовецького відділення Польського Чевоного Хреста
2. Барбара Галонська – Головного бухгалтера Мазовецького відділення ПЧХ

далі називається **ПЧХ**

та

………………………………….…………………………............... (Прізвище та Ім’я) громадянином України, особа якого підтверджена паспортом з номером ………………………….. PESEL:....…………………………................., що проживає за адресою: …….…………………………..…………………………..

Що далі іменується **Бенефіціаром**

**§1**

1. Польський Червоний Хрест заявляє, що проводить програму підтримки громадян України, які легально прибули до Республіки Польща після 24 лютого 2022 року з території України у зв’язку з бойовими діями, що ведуться на території цієї держави, що полягає у фінансовій підтримці оренди житла для вищезазначених осіб.
2. ПЧХ надає Бенефіціару фінансову підтримку в розмірі фінансування оренди квартири, що відповідає житловим потребам сім'ї Бенефіціара, в обсязі, розмірі та на строк, визначений цим договором.
3. ПЧХ заявляє, що фінансова підтримка, надана Бенефіціару для фінансування витрат на оренду квартири (включаючи витрати на оренду, усі платежі, пов’язані з експлуатацією квартири: плата за споживання води, електроенергії, опалення, утилізацію відходів тощо) загалом становить ...... злотих (прописом: ....................................................……), за період 6 місяців. Вищезазначена сума буде виплачена ПЧХ Бенефіціару частинами після виконання вимог, прописаних у цьому Договорі, на банківський рахунок, вказаний Бенефіціаром у польських злотих, на території Республіки Польща.
4. Сума підтримки, яку надає ПЧХ за цим договором, не повинна перевищувати суми, зазначеної в пункті 3 цього договору. ПЧХ не несе жодної відповідальності, зокрема фінансової відповідальності, за будь-яку шкоду, пошкодження, руйнування у квартирі, яка є предметом оренди.
5. ПЧХ заявляє, що фінансова підтримка, зазначена в цій угоді, не зміниться у разі зміни суми орендної плати або зміни розмірів окремих компонентів орендної плати, зокрема, коли вищезазначені суми збільшуються.
6. У випадку розірвання договору оренди квартири, укладеної Бенефіціаром, ця умова також втрачає важність.
7. ПЧХ та його представники не несуть жодної відповідальності за Бенефіціара та/або осіб, що є на його утриманні, або будь-якої іншої особи за будь-яку шкоду, втрату чи травму будь-якого роду, пряму чи непряму, будь-якій особі чи майну, спричинені будь-яким чином або внаслідок положень цього договору або будь-яких суперечок між Бенефіціаром та Орендодавцем квартири, яку займає Бенефіціар.

**§2**

1. Для отримання першої виплати, яка містить в собі: орендну плату за один місяць та суму застави за орендування квартири, Бенефіціар зобов’язаний передати ПЧХ один з підписаних Орендодавцем та Орендатором екземпляра договору винаймання квартири, оренда якого буде фінансуватись ПЧХ упродовж 2 (двох) днів з моменту підписання договору.
2. В разі зміни договору оренди Бенефіціар зобов’язаний терміново повідомити ПЧХ і надати договір зі змінами протягом 2 (двох) днів.
3. Після отримання першої виплати для отримання наступних виплат Бенефіціар зобов’язаний до виконання всіх наступних умов:
   1. передавати ПЧХ не пізніше ..... числа кожного місяця підтвердження виконанним Бенефіціаром банківського переказу грошей, з попередніх отриманих виплат, на рахунок Орендодавця, зазначеного вище в цьому договорі,
   2. займати квартиру та використовувати її в цілях, зазначених в договорі оренди квартири,
   3. надання можливості представнику ПЧХ в будь-який час відвідати квартиру, що є предметом оренди, яка фінансується ПЧХ,
   4. не отримувати протягом періоду отримання фінансової підтримки від Польського Червоного Хреста іншої підтримки у сфері фінансування оренди житла від уряду, місцевої влади, неурядових організацій чи з будь-якого іншого джерела.

**§3**

1. Бенефіціар заявляє, що є громадянином України та легально прибув до Польщі після 24 лютого 2022 року з території України у зв’язку з війною на території цієї країни. 2. Бенефіціар заявляє, що в склад його родини, яка буде разом з ним жити у квартирі, що є предметом договору об оренді житла, становить:

1. ....………………………….................…..

(Ім’я, прізвище, дата народження, родинні зв’язки)

1. …...………………………….................

(Ім’я, прізвище, дата народження, родинні зв’язки)

1. ……….....………………………….................

(Ім’я, прізвище, дата народження, родинні зв’язки)

3. Бенефіціар заявляє, що у випадку невиконання вищевказаних умов, зазначених у §1 і §2, він не буде висувати жодних вимог чи претензій до ПЧХ.

4. Бенефіціар заявляє, що він є власником банківського рахунку за номером:

...................................................................................................................................

5. Бенефіціар заявляє, що не буде здавати в суборенду квартиру, фінансовану Польським Червоним Хрестом, та її частини третім особам.

6. Бенефіціар заявляє, що він розуміє, що після 6-місячного періоду, зазначеного в §1 вище, фінансова підтримка для фінансування витрат на оренду квартири буде припинена, і якщо після цього періоду він продовжує займати приміщення, про яке йде мова, ПЧХ не буде зобов'язаний надалі підтримувати Бенефіціара в обсязі фінансування вартості оренди приміщень.

**§4**

Договір регулюється польським законодавством.

**§5**

1. Усі можливі спори, що виникають за цією угодою, вирішуватимуться сторонами мирним шляхом, а якщо такої згоди не вдасться досягти, спір буде вирішуватися судом, юрисдикція якого знаходиться за місцем розташування ПЧХ.

2. Договір складено та підписано польською та українською мовами. Версія польською мовою є зв’язковою для Сторін.

**§6**

Договір підписано у двох ідентичних екземплярах, по одному для кожної зі сторін. Польська версія є вирішальною.

Гонората Крживонь

Директор Мазовецького відділення

Польського Чевоного Хреста

………………………………….…………………….

Паспорт ………………………….................

PESEL:....………………………….................